

СЦЕНА II.

SCENE II.

Allegro.

КАТАРИНА.
CATHARINA.

mf

ты здѣсь? Какъ ты здѣсь? О Бо-же! Я о-бе-зу-мѣла отъ
Du hier? Sag' wo-her?- O Him-mel! Vor Freude und vor Angst will

Allegro.

p *p* *p*

РОДОЛЬФЪ.
RODOLFO.

p

ра-дос-ти и стра-ха! Ро-дольфъ, ты жизнью здѣсь рискуешь. Миѣ все равно! Съ то-бой въ раз-
mir das Herz zer-springen! Ro-dol-fo, rings um droht Verder-ben! Was kummert's mich! Von dir ent-

mf *mf*

f *pp* *mf*

лу-къ я у-меръ бы! Пусть луч-ше здѣсь я ветрѣ-чу
fernt sein, heisst Ster-ben auch! Viel schö-ner doch, ich fän-de

pp *p*

КАТАРИНА.
CATHARINA.

f *mf*

смерть, те-перь, те-бя у-ви-дѣвъ! Я такъ-же
hier den Tod Durch dich be-see-ligt! Auch mir ist

емер - ти не бо - юсь съто - бой!
furcht - bar nicht der Tod mit dir!

Смог - ря - же пря - мо на ме -
Ach, schau - e grad' ins Ant - litz

ня, хо - чу я втво - и гла - за гла - дѣть
mir, in dei - - ner Au - - gen Glanz lass son - - nen

и не на гля - дѣть - ся. Не прав - да - ли, я о - чень, о - чень
mich und stets noch son - - nen! So krank war ich, und sehr, gar sehr bin

на - мѣ - ни - лась. Ахъ, э - то другъ мой от - то - го, что каждый день я
 ich ge - al - tert! Ach, trautes Herz, wie hab' ich mich gehärmt um dich, und

пла - ка - ла въ раз - лу - кѣ. А ты, что дѣ - лалъ?
 Tag für Tag ge - wei - net! Doch du, wo bliebst du?

poco ri - te - nu - to a tempo. *mf*
 О - бомнѣ грус - тилъ ли ми - лый мой? Твой го - лось хо - чу я
 Hast du gleich - falls dich nach mir ge - sehnt? Der Klang dei - ner Red' ist

poco ri - te - nu - to. a tempo. *p*

f *f* **РОДОЛЬФЪ.**
RODOLFO.
 слы - шеть; го - во - ри - же, го - во - ри Ро - дольфъ! О Ка - та -
 Won - па! Re - de, sprich doch, o Ro - dol - fo sprich! O Sa - tha -

ри - на! тяж - ко въ раз - лу - кѣ съ то - бой! буд - то съ бо - жь - емъ свѣ томъ ду -
 ri - na! Tren - nung von dir ist ja Pein! E - ben - so leicht' könnt ich dem

ша про - сти - лась, и во мра - кѣ мо - ги - лы у - ми - ра - ешь мгно -
 Licht ent - sa - gen und in Gra - bes - nacht lie - gend, siechen Stun - de für

вень - е, за мгно - вень - - - емъ! Что дѣ - лалъ
 Stun - de, langsam ster - - - ben! Wie ich's er -

я то - го не зна - ю самъ, что чув - ство - валъ я ска - залъ те -
 tra - gen, weiss ich sel - ber nicht; was ich ge - fühlt, hab' ich schon gé -

riten.

КАТАРИНА.
CATHARINA.

a tempo. *p*

бѣ. И я, я то же о-щу-ща-ла... Мнѣ
sagt! Und ich...? ob Gleiches ich nicht fühl-te? O

a tempo.

p *pp*

мно-го нужно разска-зать те-бѣ... Съче-го на чать? Вотъ
vie-les hab' ich mit zu-thei-len dir! Wo fang' ich an? Denn

ви-дишь ли, ме-ня здѣсь за-пер-ли, не мог-ла я прид-ти къ те-бѣ,
weisst du's schon, Ge-fan-gen bin ich hier. Konnte nim-mer mehr hin zu dir,

Ро-дольфъ. Ког-да у-слы-ха-ла я твой го-лосъ
Ro-dol-fo! Und plötz-lich ver-neh-me ich be-kann-ten

pp

здесь, не знаю я что стало-ся со мной, я позабыла
 Sang, und weiss nicht mehr, wie mir geschehen sei, ver-ges-se ganz, wo

да-же где я... Ну сядь, какъ преж-де,
 selbst ich wei-le. Wie sonst ruh' neben mir?

пом-нишь, пом-нишь? и будемъ гово-рять, но толь-ко
 Hast's nicht ve-ges-sen? Und lass uns ko-sent' plau-dern, doch in

шо-потомъ, ти-хо. Со мно-ю ты вѣрь ос-та-нешся
 heim-li-chem Flü-stern! Du blei-best ger-ne wohl bei mir bis

а́дѣсь до ут - ра, а тамъ те - бя про - во - дитъ Даф - на о - сто - рож - но.
 Ta - ges - an - bruch, und dann soll Daf - ne dich ins Frei - e heimlich füh - ren!

mf О! какъ счаст - ли - ва - я! какъ хо - ро - шо миѣ! Вѣдь
 О! wie glück - lich bin ich, nun ist so wohl mir! Du

poco ri - te - nu - to. **РДОЛЬФЪ.** *Più mosso.* **RODOLFO**
 ты при - дешъ, при - дешъ о - пять сю - да? При - ду, при - ду, о
 kommst doch wie - der, zu mir wie - der her? Ge - wiss, Ge - wiss, mein
poco ri - te - nu - to. *Più mosso.*

ми - ла - я мо - я! воз - мож - ноль жить миѣ те - бя не - ви - дя?
 traun - tes, hol - des Lieb! Wie könnt' ich le - ben dort, wo du nicht bist

При - - ду. при - ду Ка - та - ри - - на мо - я, при -
 Ich komm! ich kom - me, mein herz - - süs - ses Lieb, ich

ду мо - я го - люб - - - ка! Я слу - - ша - ю
 kom - me, Ga - tha - ri - - - na! So süs - - süss tönt der

го - лось твои нѣж - ный и серд - це у ме - ня вос - тор - - гомъ
 Klang dei - ner Re - - de! Es will in Won - ne mir das Herz rit. auf -

a tempo.

пол - но! (Подводитъ Катарину къ открытому окну.)
 jauch - zen! (Er führt Catharina an den offenen Altar.)

8

pp

О, по - смот - - ри, какъ ночь ти - - ха, какъ звѣз - ды бле - щутъ
 O schau, wie still und klar die Nacht! Die Sterne flam - men

pp

яс - - но въ ла - зу - ри не - - ба! Все во - кругъ насъ у
 hell am Fir - - ma - men - - te! Und rings - um schlum - mert

снү - - ло! Са - ма при - - ро - - да на - ру - - шать не
 Al - - les! Ja die Na - - tur selbst mag nicht uns' - re

хо - четъ бла - жен - ства на - ше - го...
 see - li - gen Stun - den stö - - ren!

mf

Те - бя я люб - лю, ме -
 Mein Herz, es ist dein! und

ня ты лю - бишь, э - то ви - дитъ Богъ! Насъ только
 mein ist dei - nes! Das hat Gott er - kannt! Und nur wir

f *pp*

тро - е въ ноч - номъ без - мол - вьи
 Drei - e um - ringt vom Schla - fe,

mf

poco rite - nuto. e p meno

бодр - ству - етъ! Я въраз -
 wa - chen noch! Denn, ge -

Все по - за -
 Al - les ver -

pp *p* *p*

mosso

бы - ла я средь бла - жен - ства, и лишь од - ной ды -
 gess' ich ob sol - cher Won - ne, ein - zig nur athm' ich

ду - къ съто - бой, стра - да - лець жал - кий, бѣд - ный на -
 tren - net von dir, fühl' ich mich e - lend, ohn Hei - math -

* Возможная купюра (допущенная авторомъ)
 Mögliche Kürzung (vom Autor gebilligt)

му лю - бовь ю кѣте - ѿ, Ро - долфъ мой, кѣте - ѿ мой ми - лыи!
 vol - le Lie - be zu dir, Ro - dol - fo, zu dir, mein Trau - ter!

гнанникъ безъ кро - ва!
 land oh - ne Stät - te!

Но ког - да мы съто - бой, то
 Doch ver - ei - net mit dir. da

Ког - да мы вмѣстѣ съто - бой, то съ за вѣстью смот -
 Ver - ei - net mit dir zu sein, er - schei - nen des Nei -

на - ше - му счастъ - ю свѣт - ло - му, за - ви - до - вать мо -
 mö - gen ob sol - chen heh - ren Glücks er schei - nen des Nei -

рять на насъ и Ан - ге - лы съ не - бесъ!
 des wohl werth den En - geln sel - ber wir!

гутъ и Ан - ге - лы съ не - бесъ!
 des wohl werth den En - geln sel - ber wir!

p О - ни у - ме - реть не же - ла - ютъ отъ счастья - я,
 Zu ster - ben wünscht Kei - ner in see - li - ger Won - ne,
f

Съто - бо ю счаст - ливъ я,
 bei dir ist seel' - ge Won - ne,

pp а я у - мер ла бы съто -
 Doch ich stür - be ger - ne mit
mf *p*

мо - я ты лю - бовъ, ты бла - жен - ство мо -
 In dir lebt mein Herz! Won - ne athm' ich bei

бой!
 dir!

(Катарина склоняется головой на плечо Родольфа.)
 (Catharina senkt ihr Haupt auf Rodolfo's Schulter.)

ей!
 dir!

(Взглянувъ въ окно съ ужасомъ.)
 (Mit Entsetzen durchs Fenster schauend.)

СМОТ -
 Schau'

РОДОЛЬФЪ.—RODOLFO.

КАТАРИНА.

CATHARINA.

Allegro

ри, смотри, на лѣстни-цѣ о-гонь!
hin! schau hin! im Gan-ge dort der Schein!

О-гонь? О Бо-же! мы въ за-па-
Ein Schein? O Him-mel! das ist Ver

Allegro

РОДОЛЬФЪ.

RODOLFO.

днѣ, мы пой-ма-ны Ро-дольфъ!
gath! Ver-lo-ren sind wir Bei-de!

Безу-мцы! Те-бя я по-гу-
Un-seel' ger! Ver-der-ben bracht' ich

КАТАРИНА.

CATHARINA.

билъ!
dir!

Свѣ-чи по-га-си!
Lösche schnell das Licht!

Ско-рѣй, ско-рѣй!
be-ei-le dich!

Бѣ-
Jetzt

РОДОЛ.
RODOL.

ги!
fort!

Ку-дажь ѡб-жать?
Wo-hin je-doch?

О! ты по-гибъ!
Ver-lo-ren bist du

Не
O

Э - та дверь? въ по - ко - и
die - se Thür? zu mei - nem

бой - ся Ка - та - ри - на! Э - та дверь ку - да ве - деть?
fass' dich, Ca - tha - ri - na! die - se Thür, wo - hin führt sie?

p

КАТАРИНА. РОДОЛЬФЪ. КАТАРИНА.
CATHARINA. RODOLFO. CATHARINA. *ff*

му - жа. Въ ок - но спу - ститься я мо - гу. Тамъ про - пасть, про - пасть!
Gat - ten. Durchs Fen - ster stürzt' ich mich hi - nab. Dort gähnt ein Ab - grund!

f

p

О по - стой, ско - рѣй, сю - да въ мо - ю мо - лель - ню.
O halt' ein! Ge - schwind - hie - her in die Ca - pel - le.

p

f *mf*

Нѣтъ вы - хо - да от - ту - да! Все ровно, и - ди, и - ди.
Kein Aus - gang führt von dor - ten! Immer - hin! Nur fort von hier!

(Впускаетъ Родольфа въ молельню.)
(Sie drängt Rodolfo in die Capelle hinein.)

p

Я
Die

дверь за_пру на ключъ. Кто зна - - етъ что мо - жетъ слу -
Thü - re schliess ich ab! Wer weiss, Man ches kann sich er -

чить - ся; онъ по - мощь по дать мнѣ за - хо - - четъ, онъ
eig - nen, er wird dann mich schüt - zen wol - - len, er -

(прислушивается.)
(horcht hin.)

внѣ - деть и по - гиб - нетъ! Все бли - же, бли - же слышатся ша - ги.
scheint und muss er - lie - gen! Schon kommt es nä - her; Schritte hal - len schon!

p
 Я при-тво-рюсь что сплю. Я слы-шу ключь въ зам-кѣ дѣ-
 Ich stell'mich schla-fend an! Ein Schlüssel klrirt am Schloss der

Roco meno mosso.
 реи. O Гос-по-ди! спа-си Ро-дольфа, спа-си ме-ня!
 Thür! O Herr mein Gott! Er rett'Ro-dol-fo! er-ret-te mich!
Roco meno mosso.

(Катарина идетъ въ альковъ и задергиваетъ занавѣси.)
 (Catharina geht in den Alkoven und zieht die Vorhänge zu.)

p

mf

(Тизба показывается въ дверяхъ.)
 (Thisbe erscheint in der Thüre.)

f *pp*